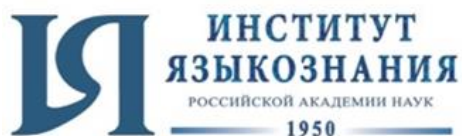


Московский государственный лингвистический университет
Институт языкознания РАН

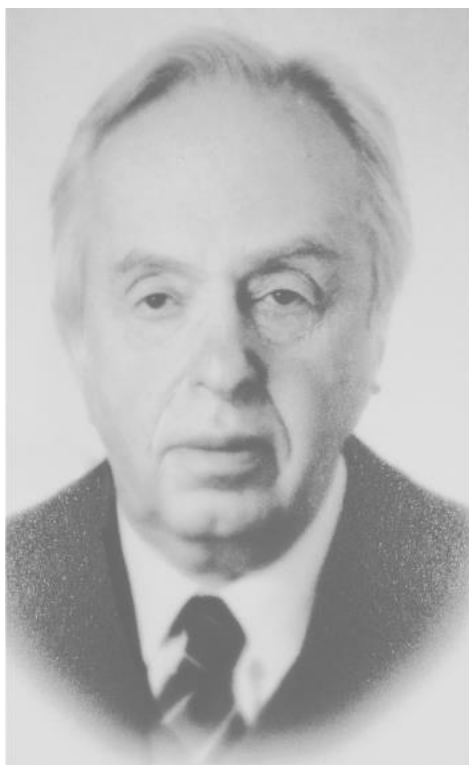


МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«ГРАНИ ЯЗЫКА. ГРАНИ ТЕКСТА. ГРАНИ ПЕРЕВОДА» К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А.Д. ШВЕЙЦЕРА

ПРОГРАММА

8–9 декабря 2023 года



Москва 2023

Программный комитет:

- **И.А. Краева**,
ректор МГЛУ, Председатель программного комитета, кандидат филологических наук;
- **О.К. Ирисханова**,
проректор по науке МГЛУ, доктор филологических наук;
- **М.В. Полубоярова**,
зав. кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ, кандидат филологических наук;
- **О.Г. Дубровская**,
зав. кафедрой общего и сравнительного языкознания МГЛУ, доктор филологических наук;
- **Т.Б. Агранат**,
профессор кафедры общего и сравнительного языкознания МГЛУ, ведущий научный сотрудник ИЯ РАН, доктор филологических наук;
- **Д.Б. Никуличева**,
профессор кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков МГЛУ, заведующая сектором германских языков ИЯ РАН, доктор филологических наук;
- **Н.К. Рябцева**,
ведущий научный сотрудник сектора прикладной лингвистики ИЯ РАН, доктор филологических наук;
- **К.И. Таунсенд**,
профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ, доктор филологических наук;
- **В.И. Карпов**,
ведущий научный сотрудник сектора германских языков ИЯ РАН, кандидат филологических наук.

Организационный комитет:

- **Е.А. Похолкова**,
декан переводческого факультета, кандидат филологических наук, председатель оргкомитета;
- **А.М. Дементьева**,
зав. кафедрой скандинавских, нидерландского и финского языков МГЛУ, кандидат филологических наук;
- **А.Г. Столярова**,
ст. преп. кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков МГЛУ;
- **И.Е. Пинхасик**,
ст. преп. кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков МГЛУ;
- **Ю.П. Уварова**,
преп. кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков МГЛУ;
- **А.А. Лазурский**,
директор центра развития профессиональных и жизненных навыков МГЛУ;
- **К.М. Михайлова**,
ведущий специалист сектора маркетинговых коммуникаций и конференционного менеджмента отдела сопровождения воспитательной работы и молодежных проектов.

Порядок проведения конференции

8 декабря, пятница

9.00–9.50 – Регистрация

10.00 – Открытие конференции

Вступительное слово ректора МГЛУ

Ирины Аркадьевны Краевой

Вступительное слово декана переводческого факультета МГЛУ

Екатерины Анатольевны Похолковой

10.10 – **Алпатов Владимир Михайлович**

доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН, ИЯ РАН

В поисках переводных эквивалентов

10.35 – **Челышева Ирина Игоревна**

доктор филологических наук, профессор, ИЯ РАН

Историческая дистанция и проблемы перевода

11.00 – **Терехова Евгения Викторовна**

доктор филологических наук, профессор, Национальный научный центр им.

А.В. Жирмунского ДВО РАН, МГУ им. М.В. Ломоносова

Александр Давидович Швейцер: уроки перевода, или переводчик в стране ошибок

11.25 – **Никуличева Дина Борисовна**

доктор филологических наук, профессор, ИЯ РАН, МГЛУ

«Глазами переводчика»: А.Д. Швейцер о синхронном переводе как призвании

12.00–13.00 – Обед

13.00–15.45 – Работа секций

16.15–19.15 – Тренинг Арсена Лазурского. Для участников программы повышения квалификации

9 декабря, суббота

9.20 – **Гавриленко Наталия Николаевна**

доктор педагогических наук, профессор, РУДН им. Патриса Лумумбы

Интегративный подход в дидактике переводческой деятельности

9.45 – **Ирисханова Ольга Камалудиновна**

доктор филологических наук, профессор, МГЛУ

Перевод в аспекте полимодальности

10.10 – **Горшкова Вера Евгеньевна**

доктор филологических наук, профессор, ИГУ

Этика телодвижений в дидактическом и переводческом аспектах

10.35 – **Нестерова Наталья Михайловна**

доктор филологических наук, ПНИПУ

Перевод и его конструирующие признаки

11.00–12.00 – Обед

12.00–14.30 – Работа секций

15.30 – Посещение книжной выставки, посвященной 100-летию со дня рождения А.Д. Швейцера, в Институте научной информации по общественным наукам РАН

8 ДЕКАБРЯ

Секционные заседания

13.00–14.15

Секция 1

В ПОИСКАХ ЛИНГВА ФРАНКА

Модератор: **Столярова Анастасия Григорьевна**

- 13.00 – **Медведев Юрий Сергеевич**
кандидат исторических наук, доцент, РУДН им. Патриса Лумумбы
Лингва франка: история и перспективы
- 13.15 – **Стрембицкая Наталия Сергеевна**
КФУ им. В.И. Вернадского
Стрембицкая Лилия Игоревна
РГСУ
ESP для сферы туризма как lingua franca
- 13.30 – **Клюковкина Наталья Алексеевна**
МГИМО МИД РФ
Lingua franca: заимствования в контексте инфобизнеса
- 13.45 – **Белякова Ирина Евгеньевна**
кандидат исторических наук, доцент, ТюмГУ
Дрожащих Наталия Владимировна
доктор филологических наук, доцент, ТюмГУ
Русский язык как lingua franca в произведениях А. Неркаги
- 14.00 – **Лепенышева Анна Александровна**
кандидат филологических наук, МГИМО МИД РФ
Эмодзи – lingua franca?

Секция 2

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В ПЕРЕВОДЕ

Модератор: **Никуличева Дина Борисовна**

- 13.00 – **Крупенина Мария Игоревна**
кандидат филологических наук, ГАУГН
Специфика перевода языковых реалий со шведского на русский
- 13.15 – **Голубкова Екатерина Евгеньевна**
доктор филологических наук, профессор, МГЛУ, МГИМО МИД РФ
Захарова Анастасия Григорьевна
кандидат филологических наук, МГЛУ, МГИМО МИД РФ
Особенности перевода английских отпрецедентных имен-конверсиров на русский язык
- 13.30 – **Ливанова Александра Николаевна**
кандидат филологических наук, доцент, СПбГУ
Описания пространства в оригинале и в переводе
- 13.45 – **Ачаева Марина Сергеевна**
кандидат филологических наук, доцент, Елабужский институт КФУ

Метафоризация значений параметрических прилагательных и их дериватов: сопоставительный аспект (на примере русского и английского языков)

14.00 – Жильцова Елена Леонидовна

кандидат филологических наук, доцент, МГУ им. М.В. Ломоносова

Шведские наречия-интенсификаторы и способы их перевода на русский язык

Секция 3

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Модератор: Таунзенд Ксения Игоревна

13.00 – Шутёмова Наталья Валерьевна

доктор филологических наук, доцент, СПбГУ

Способы репрезентации гипаллаги и эналлаги в художественном переводе

13.15 – Шакирова Елена Зофьяровна

кандидат филологических наук, доцент, МГЛУ

Стилевые стратегии русских переводов романа Имре Кертеса «Без судьбы»

13.30 – Денисова Евгения Павловна

кандидат филологических наук, доцент, ТвГУ

Средства архаизации речи персонажей в романе В. Гауфа «Лихтенштайн» и особенности их перевода на русский язык

13.45 – Логинова Елена Георгиевна

доктор филологических наук, доцент, РГУ им. С.А. Есенина

Интерсемиотические грани перевода: спектакль как интерпретация ключевых концептов пьесы

14.00 – Мухин Никита Андреевич

МГЛУ

Полижанровость и ее влияние на перевод литературных произведений: мемуары Т.Э. Лоуренса в паре языков английский-русский

Секция 4

ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ В ПЕРЕВОДЕ И ВЛИЯНИЕ ПЕРЕВОДОВ НА ЯЗЫК

Модератор: Яковенко Екатерина Борисовна

13.00 – Розина Раиса Иосифовна

доктор филологических наук, ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН

Системы междометий русского и английского языков и проблемы перевода

13.15 – Слободянюк Виталий Вячеславович

МГЛУ

Опущение избыточной информации в переводе названий научных статей

13.30 – Казакевич Ольга Анатольевна

кандидат филологических наук, ИЯ РАН

Письменные переводы на язык бесписьменной традиции: влияние языка-источника на язык перевода

13.45 – Шенявская Татьяна Львовна

МГУ им. М.В. Ломоносова

С норвежского на язык викингов

14.00 – Орлова Гаянэ Корюновна

кандидат филологических наук, доцент, МГИМО МИД РФ
К вопросу о переводе прецедентных текстов Х.К. Андерсена

Секция 5 ЭВОЛЮЦИЯ ВИДОВ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ

Модератор: **Дубровская Ольга Георгиевна**

- 13.00 – **Масленникова Евгения Михайловна**
кандидат филологических наук, доцент, ТвГУ
О соотношении понятий «перевод» и «псевдоперевод»
- 13.15 – **Песина Светлана Андреевна**
доктор филологических наук, доктор философских наук, МГТУ им. Г.И. Носова
Перевод метафор с опорой на когнитивные образы
- 13.30 – **Губочкина Любовь Юрьевна**
кандидат филологических наук, доцент, ГУП
Интерпретация и перевод образов поэтического антропоморфизма в художественном тексте
- 13.45 – **Алимова Анастасия Дмитриевна**
МГЛУ
Передача несобственно-прямой речи как важный фактор достижения адекватности при переводе художественного текста
- 14.00 – **Наумова Анастасия Васильевна**
МГЛУ
Работа с авторскими ошибками при переводе художественной литературы

Секция 6 СОЦИОЛИНГВИСТИКА И ВАРЬИРОВАНИЕ В ЯЗЫКЕ

Модератор: **Дементьева Александра Максимовна**

- 13.00 – **Похолкова Екатерина Анатольевна**
кандидат филологических наук, доцент, МГЛУ
О северном и южном вариантах корейского языка
- 13.15 – **Германова Наталия Николаевна**
доктор филологических наук, доцент, МГЛУ
Нормирование миноритарных языков: конфликт традиционалистов и ревиталистов
- 13.30 – **Шамне Николай Леонидович**
доктор филологических наук, профессор, ВолГУ
Явление вариативности и проблема адекватности перевода
- 13.45 – **Чекалина Елена Михайловна**
доктор филологических наук, профессор, МГУ им. М.В. Ломоносова
Семантические аспекты вариативности в шведском языке
- 14.00 – **Немцева Анастасия Алексеевна**
кандидат филологических наук, МГУ им. М.В. Ломоносова
Вариативность передачи названий некоторых городов и стран в датском языке

Секция 7

СТИЛЬ, ЖАНР, ТИП ТЕКСТА: К ПОИСКУ СХОДСТВ И РАЗЛИЧИЙ

Модератор: Пинхасик Ирина Евгеньевна

13.00 – Григорьева Любовь Николаевна

кандидат филологических наук, доцент, СПбГУ

Вклад А.Д. Швейцера в контрастивную стилистику

13.15 – Степаненко Евгения Александровна

кандидат филологических наук, ВУ им. князя Александра Невского МО РФ

Нидерландская политическая метафора: история и современность.

13.30 – Знак Юлия Эдуардовна

кандидат филологических наук, МГИМО МИД РФ

Референциальный сдвиг как проявление субъективной модальности переводного текста

13.45 – Разумовская Вероника Адольфовна

кандидат филологических наук, доцент, СФУ

Центр переводной аттракции как свертхтекст

14.00 – Литвиненко Татьяна Евгеньевна

доктор филологических наук, доцент, ИГУ

Типы текстов как объект гуманитарного знания

Секция 8

ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ВАРИАТИВНОСТИ В ЯЗЫКАХ МИРА

Модератор: Агранат Татьяна Борисовна

13.00 – Агранат Татьяна Борисовна

доктор филологических наук, профессор, МГЛУ, ИЯ РАН

Додыхудоева Лейли Рахимовна

кандидат филологических наук, МГЛУ, ИЯ РАН

Приемы письма на миноритарных языках без письменной традиции: социолингвистический аспект

13.15 – Маньков Александр Евгеньевич

кандидат филологических наук, ИЯ РАН, ПСТГУ

«Высококомпетентные» и «среднекомпетентные» носители малого языка: к описанию их лингвистических особенностей

13.30 – Куцаева Марина Васильевна

кандидат филологических наук, ИЯ РАН

Социолингвистическое обследование в условиях внутренней диаспоры

13.45 – Москвичева Светлана Алексеевна

кандидат филологических наук, доцент, РУДН им. Патриса Лумумбы

Труды А.Д. Швейцера в базе данных «Категоризация миноритарных языков в Европе»

14.00 – Саркисян Олеся Сергеевна

кандидат филологических наук, МГИМО МИД РФ

Гибралтар: в поисках «своего» языка

14.15–14.30 – Перерыв

Секция 1
ПЕРЕВОД И КОММУНИКАЦИЯ

Модератор: **Столярова Анастасия Григорьевна**

- 14.30 – **Фролов Валентин Игоревич**
кандидат филологических наук, МГЛУ
Сравнительный анализ уровней эквивалентности по Комиссарову и Швейцеру
- 14.45 – **Бугреева Елена Александровна**
кандидат педагогических наук, доцент, СПбГУ
Перевод как средство совершенствования знания русского языка как родного
- 15.00 – **Волкова Татьяна Александровна**
доктор филологических наук, доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова
Стратегия перевода: процедурное понимание
- 15.15 – **Самкова Екатерина Михайловна**
МГИМО МИД РФ
Стереотипы как междисциплинарное понятие и проблемы их передачи при переводе
- 15.30 – **Богомолова Александра Владимировна**
ИГУ
Коммуникативная интенция автора VS эмпатия переводчика.

Секция 2
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В ПЕРЕВОДЕ

Модератор: **Никуличева Дина Борисовна**

- 14.30 – **Филинова Юлия Владимировна**
МГЛУ
Шведская модальная частица väl: семантические и функциональные особенности и эквиваленты в русском языке
- 14.45 – **Глухова Ольга Владимировна**
кандидат филологических наук, доцент, РГЭУ
Трансляция культурных концептов, вербализованных в паремическом фонде (на материале русского и испанского языков)
- 15.00 – **Милованова Марина Васильевна**
доктор филологических наук, профессор, ВолГУ
Отдельные аспекты эквивалентности паремий
- 15.15 – **Решетников Кирилл Юрьевич**
кандидат филологических наук, ВУ им. князя Александра Невского МО РФ
Кресан Яна Юрьевна
ВУ им. князя Александра Невского МО РФ
Перевод локального исторического титула: венгерское vitéz и его передача в славянских языках
- 15.30 – **Гордеева Ксения Владимировна**
ВУ им. князя Александра Невского МО РФ
Семантика слова fred в устойчивых словосочетаниях датского языка

Секция 3

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ И СОЦИАЛЬНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В XX-XXI ВЕКАХ

Модератор: Таунсенд Ксения Игоревна

14.30 – **Казак Евгения Анатольевна**

кандидат филологических наук, ИНИОН РАН

Мультиэтнолект современного мегаполиса: Multicultural London English

14.45 – **Донина Ольга Валерьевна**

кандидат филологических наук, ВГУ

Исаева Полина Дмитриевна

ВГУ

Сопоставление современных территориальных вариантов английского языка (на примере анализа религиозной метафоры)

15.00 – **Ивушкина Татьяна Александровна**

доктор филологических наук, профессор, МГИМО МИД РФ

Социальная вариативность лексических единиц в английском языке через призму художественной литературы

15.15 – **Николаева Марина Николаевна**

кандидат филологических наук, доцент, МГПУ

Социальная дифференция языка в песенном дискурсе британской рок-группы "QUEEN"

Секция 4

ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ В ПЕРЕВОДЕ И ВЛИЯНИЕ ПЕРЕВОДОВ НА ЯЗЫК

Модератор: Яковенко Екатерина Борисовна

14.30 – **Рябцева Надежда Константиновна**

доктор филологических наук, ИЯ РАН

А.Д. Швейцер и современные проблемы перевода

14.45 – **Александрова Елена Владиславовна**

кандидат филологических наук, доцент, МАУ

Средства создания медиадоступности как виды языкового посредничества

15.00 – **Мухин Сергей Владимирович**

кандидат филологических наук, доцент, МГИМО МИД РФ

Фактор подстрочного перевода в становлении калькированной фразеологии английского языка

15.15 – **Филатова Ганна Алексеевна**

кандидат филологических наук, МГУ им. М.В. Ломоносова

Особенности таксисных трансформаций в описаниях перемещений во времени

15.30 – **Хрисонопуло Екатерина Юрьевна**

кандидат филологических наук, доцент, СПбГИК

Переводческие эквиваленты английского вводного there как ключ к семантике структурного элемента бытийного предложения

Секция 5

ЭВОЛЮЦИЯ ВИДОВ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ

Модератор: **Дубровская Ольга Георгиевна**

14.30 – **Дубровская Ольга Георгиевна**

доктор филологических наук, доцент, МГЛУ

Естественный и искусственный интеллект в переводе

14.45 – **Калинин Андрей Юрьевич**

PhD, МГУ им. М.В. Ломоносова, Союз переводчиков России

Концепция адекватности перевода А.Д. Швейцера и языковая локализация материалов аудиовизуальных СМИ

15.00 – **Красоцкая Милана Денисовна**

РУДН им. Патриса Лумумбы

Передача языка национальных и классовых меньшинств в локализации видеоигры Disco Elysium Final Cut

15.15 – **Бонадык Наталия Александровна**

МГЛУ

Стратегия деинтенсификации оценочных значений в японских переводах русской художественной литературы

15.30 – **Баврин Алексей Владимирович**

ИВ РАН

Синтаксические особенности японско-русских эквивалентных единиц на материале перевода романа «Золотой храм» Ю. Мисимы

Секция 6

СОЦИОЛИНГВИСТИКА И ВАРЬИРОВАНИЕ В ЯЗЫКЕ

Модератор: **Дементьева Александра Максимовна**

14.30 – **Дренясова Татьяна Николаевна**

доктор филологических наук, профессор, МГЛУ

Именные формы глагола как активатор видовой отнесенности в нидерландском языке

14.45 – **Разумова Лина Васильевна**

доктор филологических наук, доцент, РГГУ

Связь нормализационных процессов Бельгии и Франции (XVI в.)

15.00 – **Коломиец Наталья Анатольевна**

Промежуточный язык в бельгийском варианте нидерландского языка

15.15 – **Заграевская Татьяна Борисовна**

доктор филологических наук, профессор, ПГУ, МИФИ

Заграевская Станислава Михайловна

ПГУ, МИФИ

Исследование вариативности пунктуационных знаков англо- и русскоязычного узуса бизнес-дискурса Интернет-пространства

15.30 – **Уварова Юлия Павловна**

МГЛУ

Статус контактных вариантов слов в чешском и словацком языках

Секция 7

СТИЛЬ, ЖАНР, ТИП ТЕКСТА: К ПОИСКУ СХОДСТВ И РАЗЛИЧИЙ

Модератор: Пинхасик Ирина Евгеньевна

- 14.30 – **Топорова Татьяна Владимировна**
доктор филологических наук, ИЯ РАН
О германских параллелях олонецких заговоров со сквозным эпитетом
- 14.45 – **Бутенко Татьяна Владимировна**
МПГУ
Кузина Марина Анатольевна
кандидат филологических наук, доцент, МПГУ
Особенности использования эксплицитного образного сравнения в историческом романе: на примере «Лев Майсура» В.Л. Крашенинникова и “Staying On” П. Скотта
- 15.00 – **Рудакова Жанна Ивановна**
кандидат филологических наук
Немецкоязычные ярмарочные своды конца XVI – начала XVII в. как информационные тексты нового типа
- 15.15 – **Павлова Елена Борисовна**
кандидат филологических наук, РУДН им. Патриса Лумумбы
English and Russian environmental internet memes in mass media discourse: a comparative aspect
- 15.30 – **Колбунцова Анастасия Михайловна**
РГГУ
Стилистические особенности текстов исторической направленности на примере книги Дж. Эллиса «Братья-основатели: революционное поколение»

Секция 8

ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ВАРИАТИВНОСТИ В ЯЗЫКАХ МИРА

Модератор: Агранат Татьяна Борисовна

- 14.30 – **Юкляева Елена Александровна**
кандидат педагогических наук, МГЛУ
Социолингвистические характеристики современных диалектов Немецкой Швейцарии
- 14.45 – **Ланских Юлия Владимировна**
кандидат филологических наук, доцент, ТвГУ
К вопросу о статусе немецкого языка в Швейцарии. Плюрицентризм vs. плюриареализм
- 15.00 – **Нечаевский Вадим Олегович**
кандидат филологических наук, доцент, ВУ им. князя Александра Невского МО РФ
Лексическая вариантность в социолекте как результат иноязычного влияния (на примере влияния немецкого языка на профессиональный жаргон польских моряков-речников на р. Одра)
- 15.15 – **Едличко Анжела Игоревна**
кандидат филологических наук, доцент, МГУ им. М.В. Ломоносова
Динамика национальных норм немецкого языка и их лексикографическая кодификация
- 15.30 – **Висковатых Софья Андреевна**
МГЛУ
Дестандартизация немецкого языка под влиянием языков иммигрантов

15.45–16.15 – Перерыв

16.15–19.15 – Тренинг Арсена Лазурского. Для участников программы повышения квалификации.

9 ДЕКАБРЯ

Секционные заседания

12.00–13.00

Секция 1

ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Модератор: **Юкляева Елена Александровна**

12.00 – Егорова Ольга Геннадьевна

доктор филологических наук, профессор, МГЛУ

Международные терминологические базы данных и проекты: о роли обучения работе с терминологией в процессе подготовки переводчиков для современного рынка

12.15 – Давлешина Диляра Кутдусовна

кандидат исторических наук, МГИМО МИД РФ

Швец Татьяна Петровна

кандидат искусствоведения, МГИМО МИД РФ

Пути преодоления межъязыковой асимметрии в обучении переводу общественно-политических текстов с русского языка на английский

12.30 – Санжарова Ирина Эдуардовна

МГЛУ, МГИМО МИД РФ

Пивоварова Елена Вячеславовна

кандидат филологических наук, доцент, МГЛУ, МГИМО МИД РФ

Методы дидактической обработки исходного текста при обучении двустороннему переводу (на материале немецкого языка)

12.45 – Савинцева Светлана Ивановна

ННЦМБ ДВО РАН

Роль обучения переводу в подготовке молодых учёных (на материале англоязычной научной прозы)

Секция 2

ПЕРЕВОД И КОММУНИКАЦИЯ

Модератор: **Агранат Татьяна Борисовна**

12.00 – Власенко Светлана Викторовна

кандидат филологических наук, доцент, МГЛУ

О сложных единицах перевода

12.15 – Михайловская Мария Валерьевна

МГУ им. М.В. Ломоносова

К вопросу о целесообразности сохранения коммуникативного эффекта при передаче идеологического компонента в синхронном переводе

12.30 – Коровкина Марина Евгеньевна

кандидат филологических наук, МГИМО МИД РФ

Синхронный перевод: Интерпретация инварианта смысла или его передача стереотипными конструкциями

12.45 – Чалей Ольга Валерьевна

кандидат филологических наук, доцент, РЭУ им. Г.В. Плеханова

Доминирующие стратегии в синхронном переводе американских политиков

Секция 3

ЭВОЛЮЦИЯ ВИДОВ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ

Модератор: Яковенко Екатерина Борисовна

12.00 – Раренко Мария Борисовна

кандидат филологических наук, ИНИОН РАН

Социальный перевод как новый вид перевода

12.15 – Куницына Евгения Юрьевна

доктор филологических наук, доцент, ИГУ

Игры, в которые играют переводчики

12.30 – Гусева Алина Павловна

МГЛУ

Письменный профессионально ориентированный перевод в области лингвистики: проблемы и решения

12.45 – Золина Мария Сергеевна

МГЛУ

Стилистическое уравнивание как один из способов нивелирования интерференции в переводе

Секция 4

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В ПЕРЕВОДЕ

Модератор: Таунсенд Ксения Игоревна

12.00 – Уржа Анастасия Викторовна

доктор филологических наук, доцент, МГУ им. М.В. Ломоносова

Грамматика и лексика в редакциях перевода романа «приключения Тома Сойера», созданных К.И. Чуковским

12.15 – Оньека Эзех

кандидат филологических наук, Университет Ватерлоо

The Challenge of Translating Personal Pronouns into Canadian English in the era of Bill C-16

12.30 – Столярова Анастасия Григорьевна

МГЛУ

Региональная специфика перевода романа Вяйне Линна «Неизвестный солдат» на шведский язык

12.45 – Филясова Юлия Анатольевна

кандидат филологических наук, СПбГЭУ

Эквиваленты перевода английской лексики perfect на русский язык

Секция 5
ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Модератор: **Дементьева Александра Максимовна**

12.00 – Устинова Татьяна Викторовна

доктор филологических наук, доцент, МГУ им. М.В. Ломоносова
Перевод поэта поэтом и концепция «видимости переводчика»

12.15 – Пушкина Анна Владимировна

кандидат педагогических наук, доцент, РУДН им. Патриса Лумумбы
Кривошлыкова Людмила Владимировна
кандидат филологических наук, доцент, РУДН им. Патриса Лумумбы
К вопросу о переводе на английский язык реалий в сказках А.С. Пушкина

12.30 – Пальванова Елена Михайловна

МГЛУ
Особенности передачи женской рифмы при переводе поэзии с русского языка на английский

12.45 – Оболенский Андрей Александрович

РУДН им. Патриса Лумумбы
К вопросу о переводе английской военной поэзии

Секция 6
МЕДИЙНЫЙ ДИСКУРС В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ

Модератор: **Уварова Юлия Павловна**

12.00 – Бабенко Наталия Сергеевна

ИЯ РАН
Газетная публицистика как объект контрастивной стилистики в версии А.Д. Швейцера

12.15 – Белякова Ирина Евгеньевна

кандидат филологических наук, доцент, ТюмГУ
Саккини Мария Георгиевна
кандидат филологических наук, ТюмГУ
Маркеры манипулятивного дискурса (на материале СМИ на русском, английском и французском языках)

12.30 – Малышев Александр Александрович

кандидат филологических наук, СПбГУ
Контрастивный подход к анализу научно-популярного гипермедиатекста одной новости

12.45 – Макарова Полина Валерьевна

кандидат филологических наук, МПГУ
Контрастивная лингвистика в спортивной журналистике

Секция 7
СТИЛЬ, ЖАНР, ТИП ТЕКСТА: К ПОИСКУ СХОДСТВ И РАЗЛИЧИЙ

Модератор: **Пинхасик Ирина Евгеньевна**

12.00 – **Билинский Евгений Александрович**

МГЛУ

Перевод общенаучных и узкоспециальных терминов с семантикой отрицания с персидского на русский и английский языки

12.15 – **Феоктистова Анна Владимировна**

МГЛУ

Когнитивный аспект изучения истории перевода

12.30 – **Верещагина Ника Васильевна**

МГЛУ

Междисциплинарный характер понятия «картина мира» и трудности перевода гумбольдтианского термина на французский язык

12.45 – **Авакова Юлия Михайловна**

МГИМО МИД РФ

Grundlov и forfatning: соотношение терминов «основной закон» и «конституция» в датской и российской правовых традициях

13.00–13.15 – Перерыв

Секция 1

ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Модератор: **Юкляева Елена Александровна**

13.15 – **Малявина Анна Николаевна**

кандидат педагогических наук, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

Родной язык на занятиях по переводу: дидактический аспект

13.30 – **Алюнина Юлия Матвеевна**

кандидат филологических наук, РУДН им. Патриса Лумумбы

Архитектура дисциплины «Цифровые технологии в переводе». Обучение переводчиков-людей в эпоху машинного перевода

13.45 – **Орлова Татьяна Сергеевна**

СПбГХПА им. А.Л. Штиглица, СПбГУ

К проблеме применения перевода как средства обучения английскому языку в неязыковом вузе

14.00 – **Зубанова Ирина Владимировна**

МГЛУ

Функциональные доминанты как инструмент переводческого анализа текста

Секция 2

ПЕРЕВОД И КОММУНИКАЦИЯ

Модератор: **Агранат Татьяна Борисовна**

13.15 – **Сдобников Вадим Витальевич**

доктор филологических наук, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

А.Д. Швейцер – предтеча коммуникативного подхода в отечественном переводоведении

13.30 – **Валуйцева Ирина Ивановна**

доктор филологических наук, профессор, ГУП

Хухуни Георгий Теймуразович

доктор филологических наук, профессор, ГУП

Категории лингвистического переводоведения: элиминировать или применять?

13.45 – **Бекоева Ирина Давидовна**

кандидат филологических наук, доцент, ЮОГУ им. А.А. Тибилова

Способы достижения адекватности при переводе этномаркированных экклезионимов

14.00 – **Солдатова Дарья Николаевна**

кандидат филологических наук, МГИМО МИД РФ, ВУ им. князя Александра Невского МО РФ

Язык – словесность – культура – самосознание – перевод

14.15 – **Шенер Лейла**

доктор филологических наук, доцент, Анатолийский университет г. Эскишехир

Вопросы художественного перевода в трудах В.Г. Белинского и Н. Атача

14.30 – **Кошевская Анна Юрьевна**

кандидат филологических наук, МГЛУ

Теория перевода в цикле сочинений «De optimo genere...»: Цицерон, Иероним, Перионий, Гуэций

Секция 3

ЭВОЛЮЦИЯ ВИДОВ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ

Модератор: **Яковенко Екатерина Борисовна**

13.15 – **Яковенко Екатерина Борисовна**

доктор филологических наук, доцент, ИЯ РАН

Retranslation theory: основные принципы и применение к анализу текстов

13.30 – **Нецветаева Юлия Сергеевна**

ИГУ

Перевод медийного дискурса в контрастивном аспекте: анализ подхода А.Д. Швейцера

13.45 – **Пронина Анна Юрьевна**

МГЛУ

Перевод средств оценочной и эмоциональной модальности с норвежского на русский язык

14.00 – **Ударова Наталия Игоревна**

МГЛУ

Особенности употребления эргонимических единиц в английском и русском языках и их учет при переводе

14.15 – **Анисимов Владислав Евгеньевич**

кандидат филологических наук, МТУСИ, РУДН им. Патриса Лумумбы

Анисимова Екатерина Дмитриевна

кандидат филологических наук, МТУСИ, РУДН им. Патриса Лумумбы

Прагматические особенности локализации кинозаголовка и постера кинофильма (на примере локализации отечественного патриотического кино)

14.30 – **Полуэктова Татьяна Дмитриевна**

кандидат филологических наук, СГМУ, Союз кинематографистов Архангельской области

Полуэктон Антон Андреевич

кандидат философских наук, доцент, СГМУ, Союз кинематографистов Архангельской области

К проблеме восприятия перевода песен зрителем на примере диснеевских мультипликационных фильмов

Секция 4

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В ПЕРЕВОДЕ

Модератор: **Таунзенд Ксения Игоревна**

13.15 – Лебедев Леонид Владимирович

РУДН им. Патриса Лумумбы, РАНХиГС

Free translation of an author's text as a discursively manipulative game (based on the novel "Camera obscura" / "Laughter in the dark" by V. Nabokov)

13.30 – Королев Сергей Владимирович

кандидат филологических наук, МГИМО МИД РФ

Специфика английских устойчивых сочинительных сочетаний и особенности их перевода

13.45 – Привалова Елена Павловна

МГЛУ, ФУ при Правительстве РФ

Прецедентные феномены на стыке культур и дискурсов: проблема перевода

14.00 – Полубоярова Марина Владимировна

кандидат филологических наук, доцент, МГЛУ

Таунзенд Ксения Игоревна

доктор филологических наук, доцент, МГЛУ

Предисловие переводчика как самостоятельный жанр

14.15 – Ревуцкая Елена Алексеевна

кандидат филологических наук, доцент, Минский государственный лингвистический университет

Концептуальная метафора как переводческий инвариант

14.30 – Пинхасик Ирина Евгеньевна

МГЛУ, РГГУ

Специфика перевода безэквивалентной пищевой лексики в языковой паре чешский – русский (на материале параллельных корпусов)

Секция 5

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Модератор: **Дементьева Александра Максимовна**

13.15 – Дацко Дарья Александровна

кандидат филологических наук, РАНХиГС (Западный филиал)

Поэтические особенности перевода жанра хайку

13.30 – Криворучко Анна Игоревна

кандидат филологических наук, ПНИПУ

Геометрия переводческого пространства

13.45 – Калашников Александр Владимирович

кандидат филологических наук, доцент, НИУ ВШЭ

Эквиваленты характеристических имен в русских переводах пьесы Шекспира «Мера за меру»

14.00 – **Никитюк Александр Георгиевич**
МГПУ

Данилова Василиса Андреевна

кандидат филологических наук, МГПУ

Переводческие трансформации при переводе итальянских поэтических текстов на русский язык (на материале песен Zecchino D'Oro)

14.15 – **Михайлова Елена Сергеевна**

ВУ им. князя Александра Невского МО РФ

Способы передачи фразеологизмов в русском переводе болгарского детективного романа Б. Райнова «Что может быть лучше плохой погоды»

14.30 – **Шабунина Виктория Николаевна**

ВГСПУ

Особенности передачи речевых характеристик персонажей в переводе (на материале романа Д. Куза "Minds of Billy Milligan")

Секция 6

МЕДИЙНЫЙ ДИСКУРС В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ

Модератор: **Уварова Юлия Павловна**

13.15 – **Никонова Екатерина Андреевна**

кандидат филологических наук, МГИМО МИД РФ

Редакторская колонка – многоликий жанр?

13.30 – **Солнцева Анна Владимировна**

кандидат филологических наук, доцент, ГУП

Gérondif в современном медиадискурсе и его эквиваленты в русском языке

13.45 – **Алдошина София Андреевна**

МГЛУ, ЮЗГУ

Особенности репрезентации прецедентности в современной испанской публицистике

14.00 – **Стефановская Екатерина Игоревна**

Белорусский государственный университет

Шоуизация современного спортивного медиадискурса

14.15 – **Ульфат Ибрагим Закир оглу**

кандидат филологических наук, доцент, Азербайджанский университет языков

Translation of abbreviations and acronyms in socio-political texts from French into Azerbaijani

15.30 – Посещение книжной выставки, посвященной 100-летию со дня рождения А.Д. Швейцера, в Институте научной информации по общественным наукам РАН (Нахимовский проспект, д. 51/21, м. Профсоюзная)